

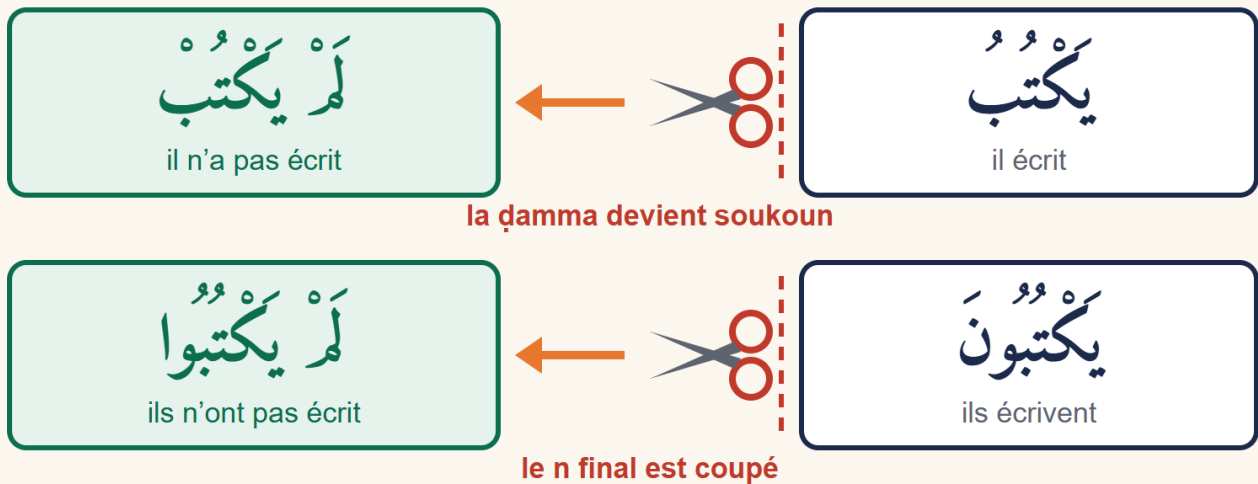
L'apocopé

Cours d'arabe en 3e

Découvrir : une fin de verbe coupée

Tu connais déjà l'inaccompli à l'indicatif, qui se termine le plus souvent par une ḍamma : يَكْتُبُ *yaktubu* (« il écrit »). Après la particule لَمْ *lam*, ce même verbe perd sa voyelle finale et prend un soukoun : لَمْ يَكْتُبْ *lam yaktub* (« il n'a pas écrit »). Le verbe reste à l'inaccompli, mais la phrase parle bien du **passé** : لَمْ est la négation du passé la plus utilisée à l'écrit.

L'apocopé : on coupe la fin du verbe



Avec لَمْ, on coupe la fin du verbe : la ḍamma devient soukoun, le ن final tombe.

Définition

L'**apocopé** (المَجْزُومُ *al-majzūm*, du mot جَزَمَ *jazm* (« coupure »)) est une forme de l'inaccompli dont la fin est raccourcie. On l'emploie après لَمْ (négation du passé) et après لَا d'interdiction (« ne fais pas ! »).

Compare les trois modes de l'inaccompli : l'indicatif يَكْتُبُ finit par -u, le subjonctif أَنْ يَكْتُبَ *an yaktuba* (« qu'il écrive ») finit par -a, et l'apocopé لَمْ يَكْتُبْ finit par un soukoun.

Un verbe, trois terminaisons

Apocopé

لَمْ يَكْتُبْ

soukoun

il n'a pas écrit

Subjonctif

أَنْ يَكْتُبَ

fin en -a

qu'il écrive

Indicatif

يَكْتُبُ

fin en -u

il écrit

Un même verbe, trois terminaisons : -u, -a et soukoun.

L'apocopé arabe 3e : les deux règles des verbes réguliers

Règle 1 : le soukoun final

Aux personnes dont l'indicatif finit par une ḍamma (أَنَا، أَنْتَ، هُوَ، هِيَ، نَحْنُ)، la ḍamma est remplacée par un **soukoun** : أَكْتُبُ *aktubu* → لَمْ أَكْتُبْ *lam aktub* (« je n'ai pas écrit »).

Règle 2 : la chute du ن

Aux personnes dont l'indicatif finit par يَنْ ou نِ، le ن **final tombe**. Après و، on écrit un alif muet : تَكْتُبُونَ *taktubūna* → لَمْ تَكْتُبُوا *lam taktubū* (« vous n'avez pas écrit »).

Pronom	Indicatif	Apocopé après لَمْ	Prononciation	Traduction
أَنَا	أَكْتُبُ	لَمْ أَكْتُبْ	<i>lam aktub</i>	je n'ai pas écrit
أَنْتَ	تَكْتُبُ	لَمْ تَكْتُبْ	<i>lam taktub</i>	tu n'as pas écrit (garçon)
أَنْتِ	تَكْتُبِينَ	لَمْ تَكْتُبِي	<i>lam taktubī</i>	tu n'as pas écrit (fille)
هُوَ	يَكْتُبُ	لَمْ يَكْتُبْ	<i>lam yaktub</i>	il n'a pas écrit
هِيَ	تَكْتُبُ	لَمْ تَكْتُبْ	<i>lam taktub</i>	elle n'a pas écrit
نَحْنُ	نَكْتُبُ	لَمْ نَكْتُبْ	<i>lam naktub</i>	nous n'avons pas écrit
أَنْتُمَا	تَكْتُبَانِ	لَمْ تَكْتُبَا	<i>lam taktubā</i>	vous n'avez pas écrit (deux)

هُمَا	يَكْتُبَانِ	لَمْ يَكْتُبَا	<i>lam yaktubā</i>	ils n'ont pas écrit (deux)
أَنْتُمْ	تَكْتُبُونَ	لَمْ تَكْتُبُوا	<i>lam taktubū</i>	vous n'avez pas écrit
هُمْ	يَكْتُبُونَ	لَمْ يَكْتُبُوا	<i>lam yaktubū</i>	ils n'ont pas écrit
أَنْتُنَّ	تَكْتُبْنَ	لَمْ تَكْتُبْنَ	<i>lam taktubna</i>	vous n'avez pas écrit (filles)
هُنَّ	يَكْتُبْنَ	لَمْ يَكْتُبْنَ	<i>lam yaktubna</i>	elles n'ont pas écrit

Remarque : au féminin pluriel (أَنْتُنَّ, هُنَّ), le ن n'est pas une terminaison qui tombe, c'est le pronom lui-même : la forme ne change pas.

Exemples

- لَمْ أَذْهَبْ إِلَى السُّوقِ أَمْسٍ. *lam adhhab ilā s-sūqi ams.* (« Je ne suis pas allé au marché hier. »)
- لَمْ تَكْتُبْ سَلْمَى رِسَالَتَهَا بَعْدُ. *lam taktub Salmā risālatihā ba'du.* (« Salma n'a pas encore écrit sa lettre. »)
- الطُّلَّابُ لَمْ يَفْهَمُوا السُّؤَالَ. *aṭ-ṭullābu lam yafhamū s-su'āl.* (« Les élèves n'ont pas compris la question. »)
- لِمَاذَا لَمْ تَكْتُبِي لِي؟ *limādhā lam taktubī lī?* (« Pourquoi ne m'as-tu pas écrit ? (à une fille) »)

Les verbes faibles : concaves et défectueux

Quand la racine contient une lettre faible (و ou ي), le soukoun final a une conséquence visible : la voyelle longue raccourcit (verbes concaves) ou disparaît (verbes défectueux).

Les verbes concaves : la voyelle longue devient brève

Un verbe concave a une voyelle longue au milieu : قَالَ – يَقُولُ *qāla – yaqūlu* (« dire »). Deux soukouns ne peuvent pas se suivre ; la voyelle longue se raccourcit donc : لَمْ يَقُلْ *lam yaqul* (« il n'a pas dit »), لَمْ أَقُلْ *lam aqul* (« je n'ai pas dit »), لَمْ يَنَمْ *lam yanam* (« il n'a pas dormi »), لَمْ يَبِعْ *lam yabi'* (« il n'a pas vendu »), لَمْ يَكُنْ *lam yakun* (« il n'était pas »).

Attention

La voyelle longue revient dès que le verbe ne finit plus par un soukoun : لَمْ يَقُولُوا *lam yaqūlū* (« ils n'ont pas dit »), لَمْ تَنَامِي *lam tanāmī* (« tu n'as pas dormi, à une fille »). On n'écrit donc jamais « لَمْ يَقُولْ ».

Les verbes défectueux : la voyelle longue finale tombe

Un verbe défectueux finit par une voyelle longue : يَمْشِي *yamshī* (« il marche »), يَدْعُو *yad'ū* (« il invite »), يَنْسَى *yansā* (« il oublie »). À l'apocopé, cette voyelle longue tombe et il ne reste que la voyelle brève : لَمْ يَمْشِ *lam yamshi* (« il n'a pas marché »), لَمْ يَدْعُ *lam yad'u* (« il n'a pas invité »), لَمْ يَنْسَ *lam yansa* (« il n'a pas oublié »). Au pluriel, on applique simplement la chute du لَمْ يَمْشُوا *lam yamshū* (« ils n'ont pas marché »), لَمْ يَنْسُوا *lam yansaw* (« ils n'ont pas oublié »).

Verbes faibles : la voyelle longue raccourcit ou tombe

	Apocopé		Indicatif
concave : ū devient u	لَمْ يَقُلْ	←	يَقُولُ
concave : ā devient a	لَمْ يَنْمَ	←	يَنَامُ
défectueux : ī tombe	لَمْ يَمْشِ	←	يَمْشِي
défectueux : ū tombe	لَمْ يَدْعُ	←	يَدْعُو
défectueux : ā tombe	لَمْ يَنْسَ	←	يَنْسَى

Verbes faibles : la voyelle longue raccourcit (concaves) ou tombe (défectueux).

L'interdiction : لَا + apocopé

Règle 3

Pour interdire (« ne fais pas ! »), on met لَا devant la 2e personne de l'apocopé : لَا تَكْتُبُ *lā taktub* (« n'écris pas ! »), لَا تَكْتُبِي *lā taktubī* (« n'écris pas ! à une fille »), لَا تَكْتُبُوا *lā taktubū* (« n'écrivez pas ! »).

Exemples

- لَا تَنْسَ كِتَابَكَ! *lā tansa kitābak* ! (« N'oublie pas ton livre ! »)
- لَا تَنْسِي مَوْعِدَكَ! *lā tansay maw'idaki* ! (« N'oublie pas ton rendez-vous ! (à une fille) »)

- لَا تَقُلْ هَذَا! *lā taqul hādhā* ! (« Ne dis pas cela ! »)
- لَا تَخَفْ! *lā takhaf* ! (« N'aie pas peur ! »)
- لَا تَتَأَخَّرُوا! *lā tata'akhkharū* ! (« Ne soyez pas en retard ! »)

Les pièges à éviter

Attention : la kasra de liaison

Quand un verbe terminé par un soukoun est suivi d'un mot qui commence par l'article ال, on remplace le soukoun par une **kasra** pour pouvoir enchaîner : لَمْ يَكْتُبِ الطَّالِبُ الدَّرْسَ. *lam yaktubi ṭ-ṭālibu d-dars*. (« L'élève n'a pas écrit la leçon. »), لَمْ يَكُنِ الْجَوُّ بَارِدًا. *lam yakuni l-jawwu bāridan*. (« Il ne faisait pas froid. ») Ce n'est pas un génitif : c'est seulement une voyelle d'appui.

- Après لَمْ, jamais d'accompli : on écrit لَمْ يَذْهَبْ et non ذَهَبَ.
- Ne confonds pas لَا تَشْرَبُ *lā tashrabu* (« tu ne bois pas ») (négation du présent, indicatif) et لَا تَشْرَبْ *lā tashrab* (« ne bois pas ! ») (interdiction, apocopé).
- Ne confonds pas لَمْ (passé : « n'a pas ») et لَنْ *lan* + subjonctif (futur : « ne... pas » à venir) : لَنْ يَكْتُبَ *lan yaktuba* (« il n'écrit pas »).
- Avec بَعْدُ *ba'du* en fin de phrase, لَمْ signifie « pas encore » : لَمْ يَصِلْ بَعْدُ *lam yaṣil ba'du* (« il n'est pas encore arrivé »).

Vocabulaire utile

Arabe	Prononciation	Français
لَمْ	<i>lam</i>	ne... pas (négation du passé)
لَا	<i>lā</i>	ne... pas (interdiction)
لَمْ... بَعْدُ	<i>lam... ba'du</i>	ne... pas encore
قَالَ – يَقُولُ	<i>qāla – yaqūlu</i>	dire
نَامَ – يَنَامُ	<i>nāma – yanāmu</i>	dormir
كَانَ – يَكُونُ	<i>kāna – yakūnu</i>	être
زَارَ – يَزُورُ	<i>zāra – yazūru</i>	rendre visite
خَافَ – يَخَافُ	<i>khāfa – yakhāfu</i>	avoir peur

مَشَى - يَمْشِي	<i>mashā - yamshī</i>	marcher
نَسِيَ - يَنْسَى	<i>nasiya - yansā</i>	oublier
دَعَا - يَدْعُو	<i>da‘ā - yad‘ū</i>	inviter, appeler
تَأَخَّرَ - يَتَأَخَّرُ	<i>ta'akhkhara - yata'akhkharu</i>	être en retard

À retenir

- لَمْ + apocopé = négation du passé : لَمْ يَكْتُبْ (il n'a pas écrit).
- لَا + apocopé à la 2e personne = interdiction : لَا تَكْتُبْ (n'écris pas !).
- Verbes réguliers : soukoun final, ou chute du لَمْ يَكْتُبُوا, لَمْ تَكْتُبِي (ن).
- Concaves : la voyelle longue raccourcit (لَمْ يَقُلْ) ; défectueux : elle tombe (لَمْ يَمْشِ, لَا تَنْسَ).
- Devant l'article, le soukoun devient kasra : لَمْ يَكُنِ الْجَوُّ بَارِدًا.

Pour aller plus loin

- Exercices sur l'apocopé (3e)
- QCM sur l'apocopé (3e)
- Revoir le subjonctif (3e)
- Toutes les négations (3e)